

Topuzlu kanca kullanım yönergesi

Uyarı:

Kancaya çekilecek bir araç bağlı iken her sürüş başlangıcında topuzlu kancanın uygun olarak kenetlenip kenetlenmediğini gözden geçiriniz (Aşağıya bakınız A.3)!

Çekilecek araç bağlı iken kancayı asla sökmeyiniz!

Çekilecek araç bağlı olmaksızın yapılacak sürüşlerde topuzlu kanca sökülmesi ve kanca borusu her zaman kapatma tıpası ile kapatılmalıdır.

A. MONTAJ

1. Kapatma tıpasını kanca borusundan çıkartınız.

Normal olarak topuzlu kanca, bagajdan çıkartıldığında, "kurulu durumda" bulunur. Bu çözme kolunun kancaya yakın durmasından anlaşılabilir (Şekile bakınız). Mandal topuzlu kancadan yaklaşık 6 mm açıkta bulunur (şekile bakınız) ve mandalın "kırmızı işaret"i kancanın "yeşil bölge"sinde bulunur.

Topuzlu kancanın YALNIZCA bu durumda yerine takılabileceğine dikkat ediniz.

Topuzlu kancanın kenetleme mekanizması boşanmış durumda ise, bu çözme kolunun (şekile bakınız) kancadan yaklaşık 5 mm açıkta bulunmasından, mandalın "yeşil işaret"inin kancanın "yeşil bölge"si ile çakışmasından ve mandalın (şekile bakınız) kancaya yakın durmasından anlaşılabilir. Bu durumda kenetleme mekanizması aşağıdaki gibi kurulmalıdır:

Anahtar sokulu ve kilit açılmış durumda iken, mandalı yana doğru çekiniz ve ok yönünde sonuna kadar çeviriniz. Çözme kolu düşer ve mandalın bırakılmasından sonra kenetleme mekanizması kurulu durumda kalır.

2. Montaj için topuzlu kancayı kanca borusunun altına yerleştiriniz ve yukarı doğru itiniz.

- Kenetlenme bu sırada **otomatik** gerçekleşir.
- Elinizi mandal alanında tutmayınız.
- Kilidi kilitleyiniz ve anahtarı çekiniz.
- Kilit kapağını kapatınız.

3. Güvenlik nedeniyle:

Her zaman topuzlu kancanın yönergeye uygun kenetlenip kenetlenmediğini kontrol ediniz. Bu aşağıdaki özelliklerden anlaşılabilir:

- Mandalın "yeşil" işareti kancanın "yeşil" bölgesi ile çakışık.
- Mandal kancaya yapışık durur (Arada açıklık yoktur).
- Kilit kilitlidir ve anahtar çıkartılmıştır (Mandal yerinden çıkartılamaz).
- Topuzlu kanca kanca borusuna tam sıkıca oturmuş olmalıdır (Elle sarsarak sınavınız).

Bu 4 özelliğin tümünün sağlanmaması durumunda, montaj yeniden yapılmalıdır. Yalnızca bir özellik sağlanmasa dahi çekme kancası düzeni kullanılmamalıdır. Üretici ile bağlantıya geçiniz.

B. DEMONTAJ

1. Kilidin kapağını açınız ve kapağı anahtarın tutamağına bastırınız. Kilidi anahtar ile açınız (Kilit açık iken anahtar kilitten **çıkartılamaz** !)
2. • Topuzlu kancayı tutunuz, mandalı yana doğru çekiniz ve yayı kurarak mandalı ok yönünde sonuna kadar çeviriniz.
• Topuzlu kancayı aşağıya doğru çekerek kanca borusundan çıkartınız.
• Mandal artık serbest bırakılabilir, mandal kendiliğinden eski konumuna gelir.
• Burada mandal üzerindeki sembolere ve beraber verilen "Sökülebilir topuzlu kanca" şekline dikkat ediniz.
3. Topuzlu kancayı bagaja yerleştirin ve kirlenmeye karşı önlem alınız. Daha öncede söylendiği gibi, kurulu durumda anahtar çıkartılamaz.

Kanca borusunun tıpasını boruya yerleştiriniz.

C. LÜTFEN KESİNLİKLE DİKKAT EDİNİZ!

Topuzlu kancanın montaj ve demontajı normal el gücü ile problemsiz olarak gerçekleştirilebilir.

Mekanizma zarar görebileceği için, herhangi bir yardımcı araç, alet vb. kullanmayınız.



Sökülebilir topuzlu kancanın onarım ve parçaların sökülmesi yalnızca üretici olarak bizim tarafımızdan yapılır.

Tüm çekme kancası düzeninde herhangi bir değiştirme yapılmamalıdır.

Anahtar numarasını olabilecek daha sonraki siparişler için not ediniz.

Beraber verilen bilgi kartını araçta kanca borusu yakınında yada bagajın iç kısmında iyi görülebilir bir yere takınız.

D. BAKIM BİLGİLERİ

1. Kancanın uygun çalışmasını sağlama almak için, topuzlu kanca ve kanca borusu her zaman temiz tutulmak zorundadır.
2. Mekanizmanın düzenli bakımına dikkat edilmelidir.

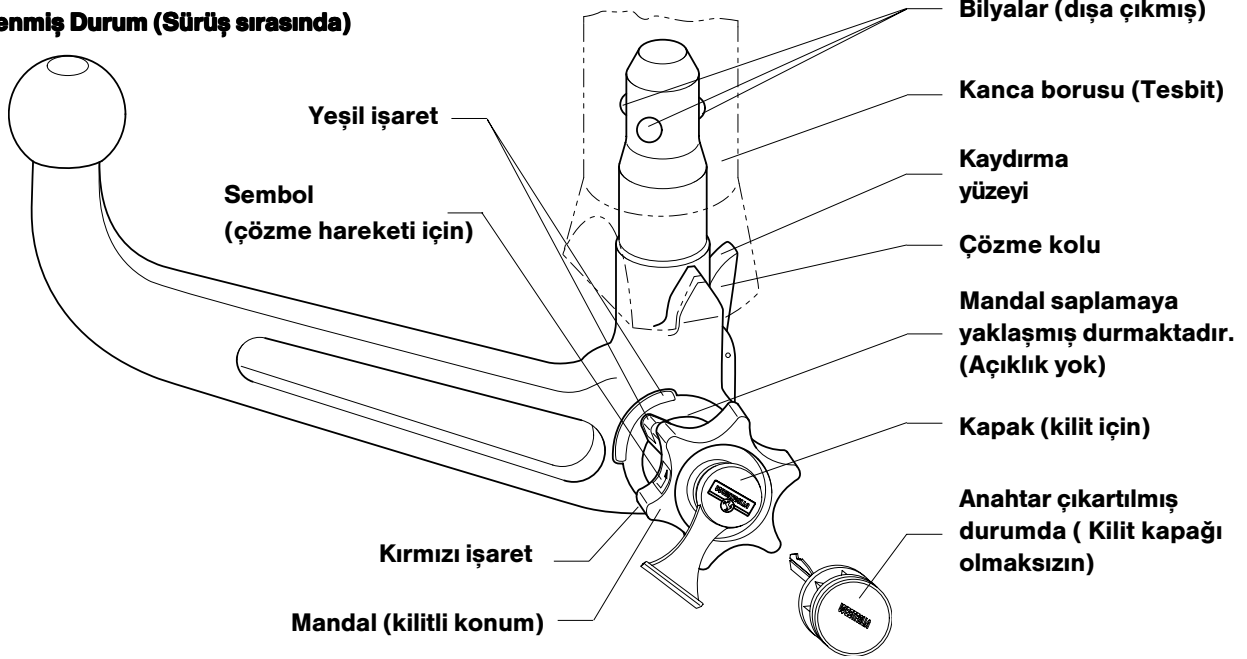
Yatak yerleri, kaydırma yüzeyleri ve bilyalar katransız katı yağ ya da sıvı yağ ile yağlanmalıdır. Kilidi yalnızca grafit ile temizleyiniz.

3. Eğer sökülebilir topuzlu kanca uzun süre kullanılmayacak ise, kenetleme mekanizmasının yay elamanların yorulmasını önlemek için yaylar boşanmış durumda (kenetlenme konumu) tutulmalıdır. Yay boşaltmak için, çözme kolunu öne doğru bastınız.
4. Aracın basınçlı buhar ile temizlenmesinde, topuzlu kanca sökülme ve kanca borusu tıpasıyla kapatılmak zorundadır.

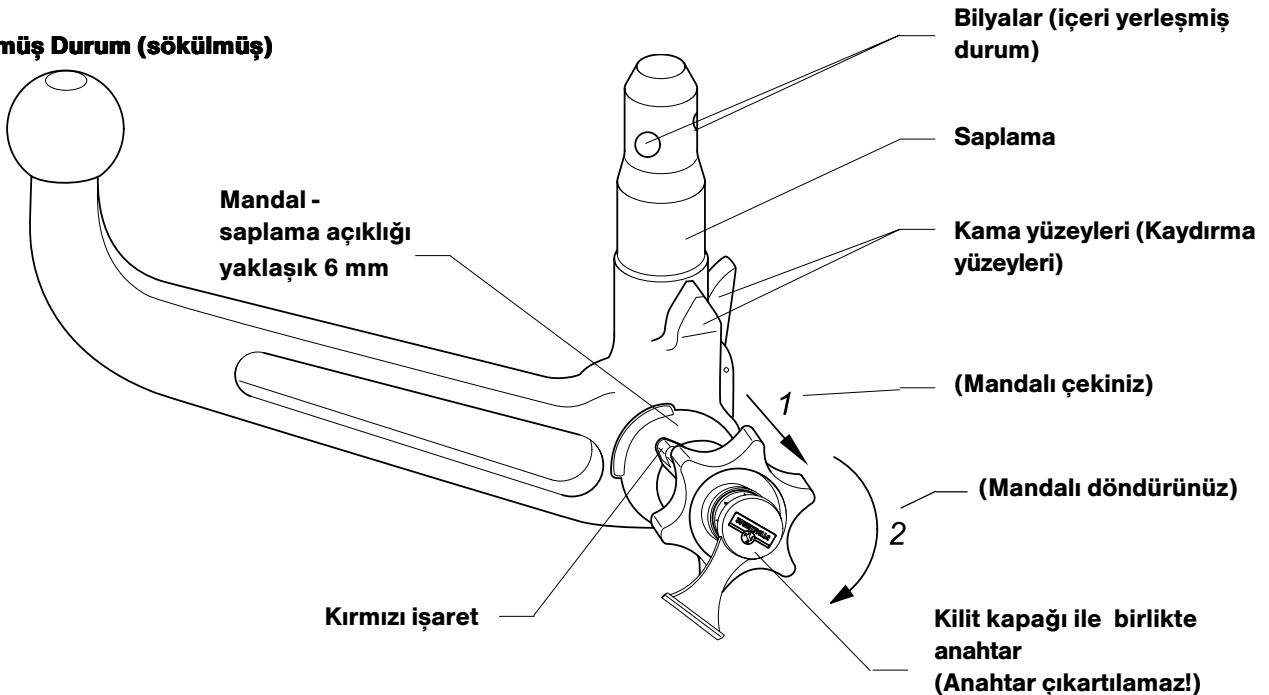
(Topuzlu kanca basınçlı buhar ile temizlenmez)

Sökülebilir topuzlu kanca (Otomatik)

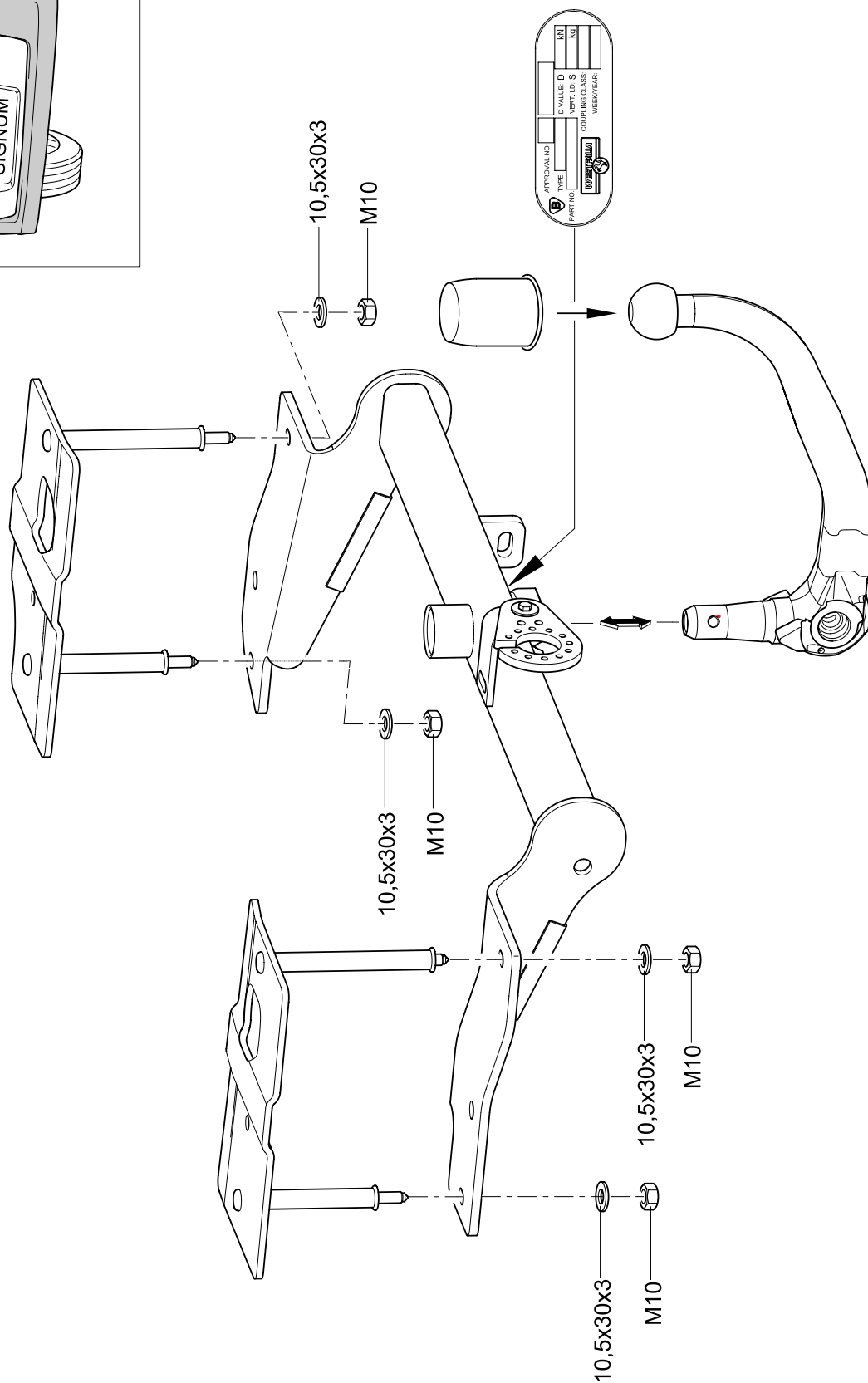
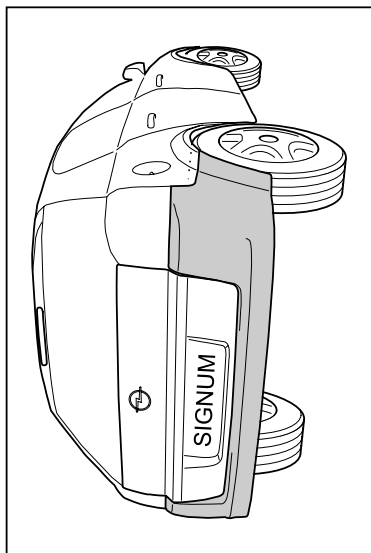
Kenetlenmiş Durum (Sürüş sırasında)

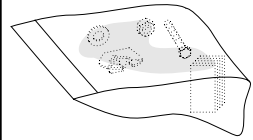
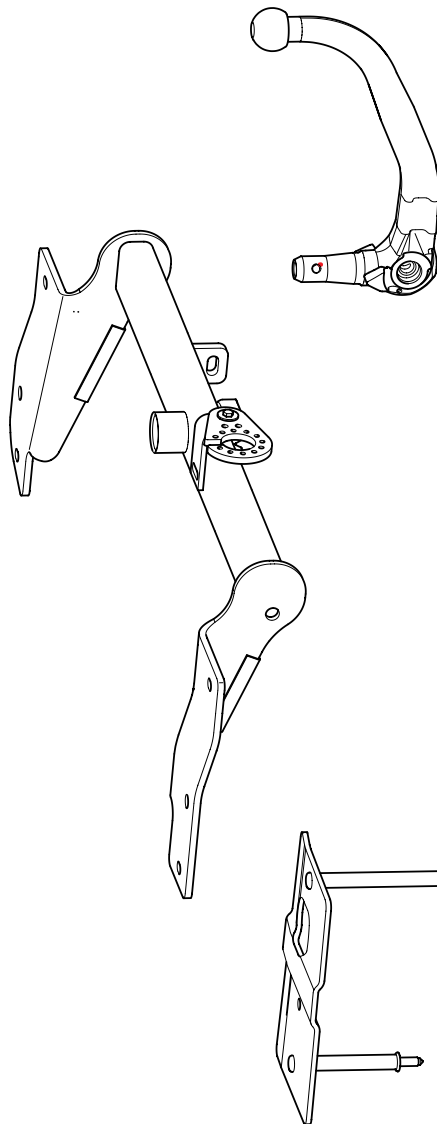
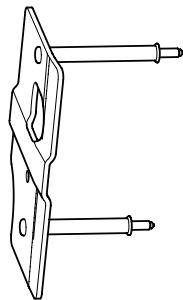
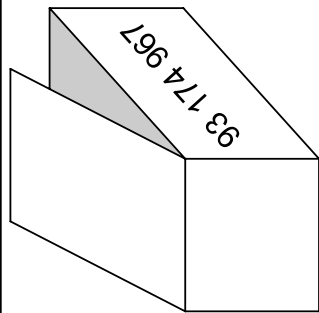


Çözülmüş Durum (sökülmüş)



Opel Signum

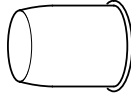




(4x) 10,5x30x3



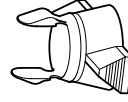
(4x) M10 (8)



1x



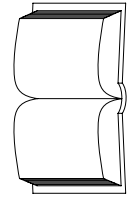
2x



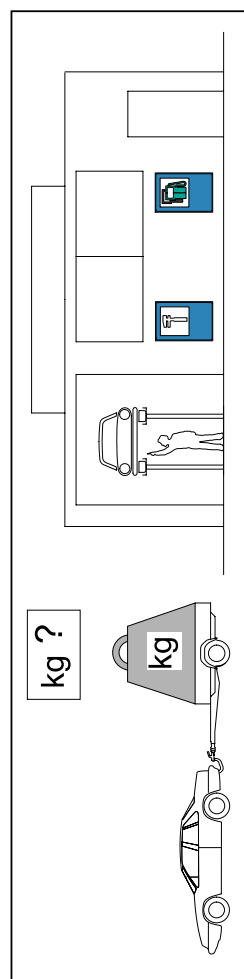
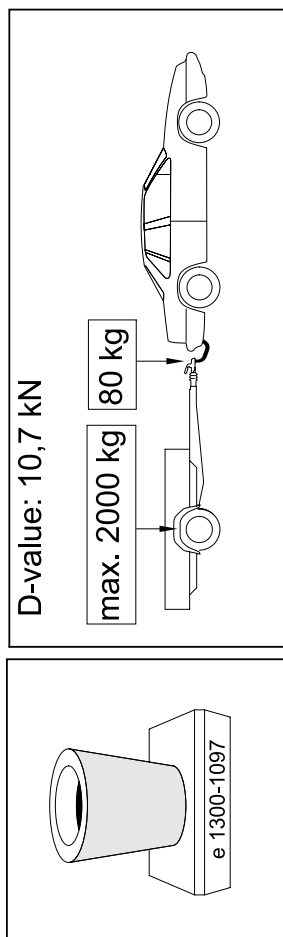
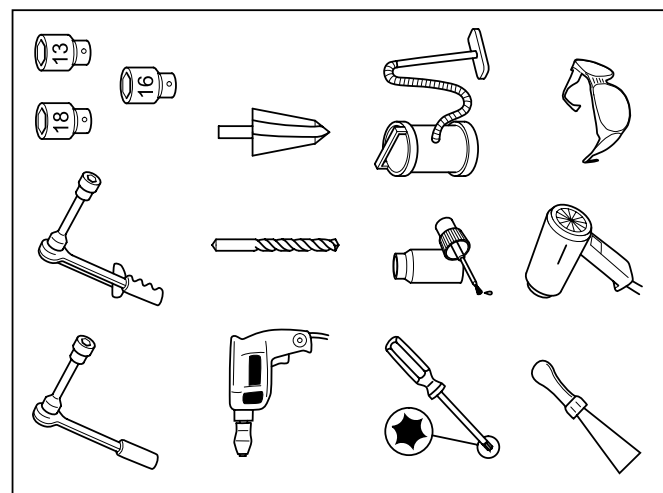
1x

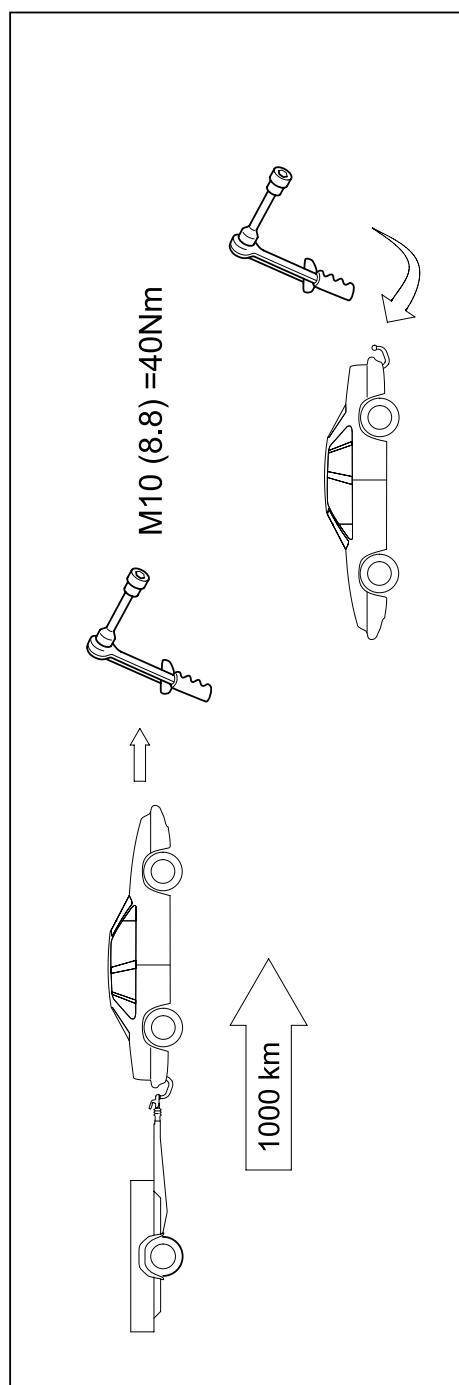
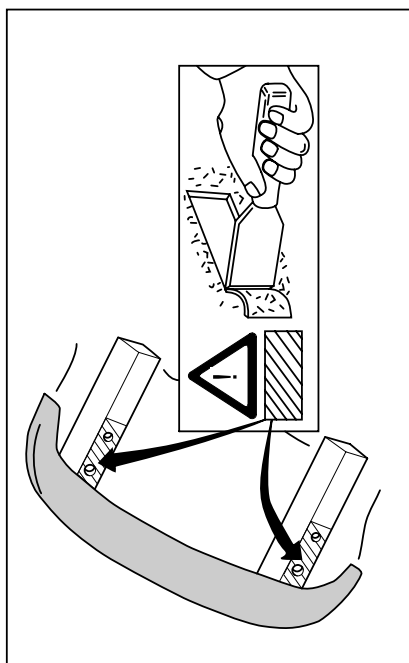
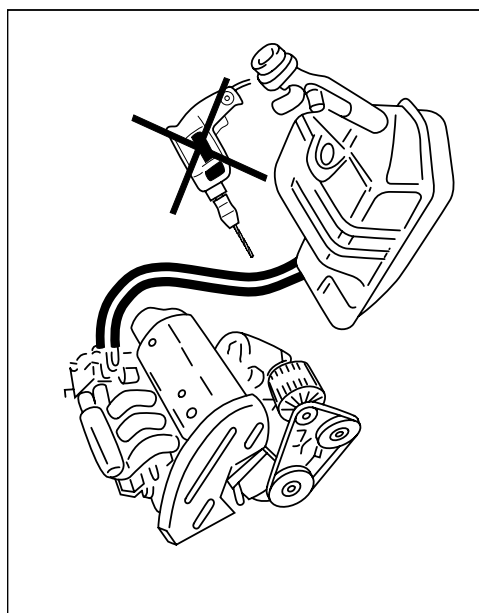
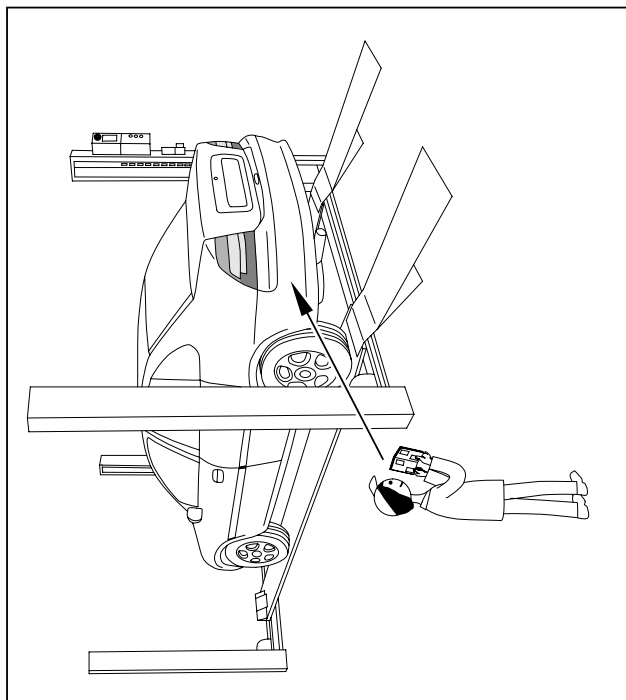


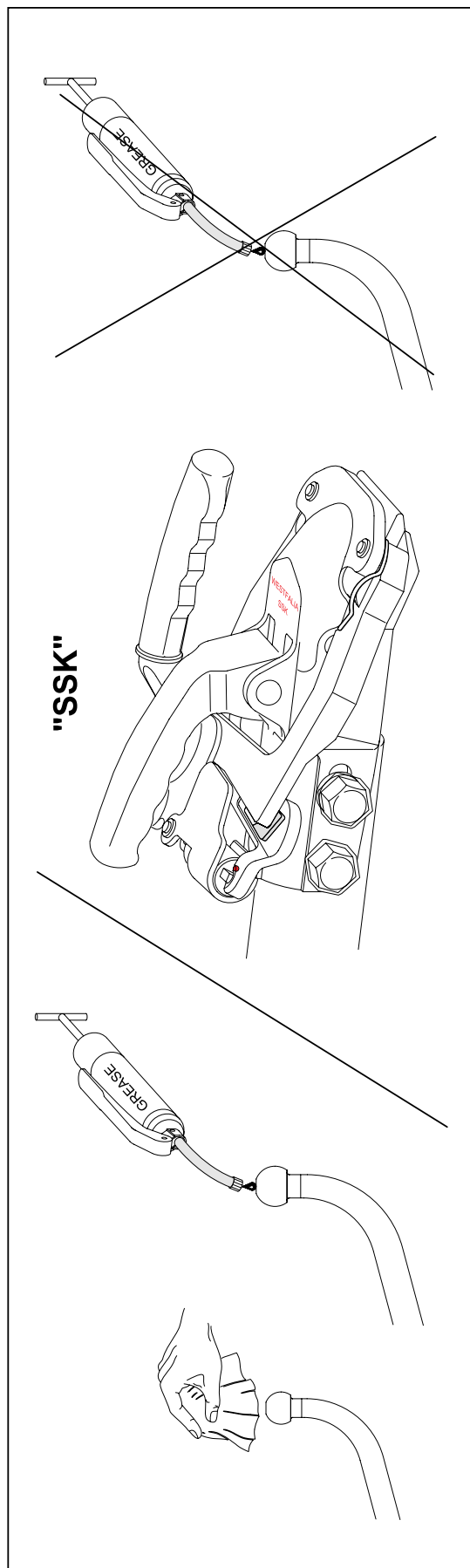
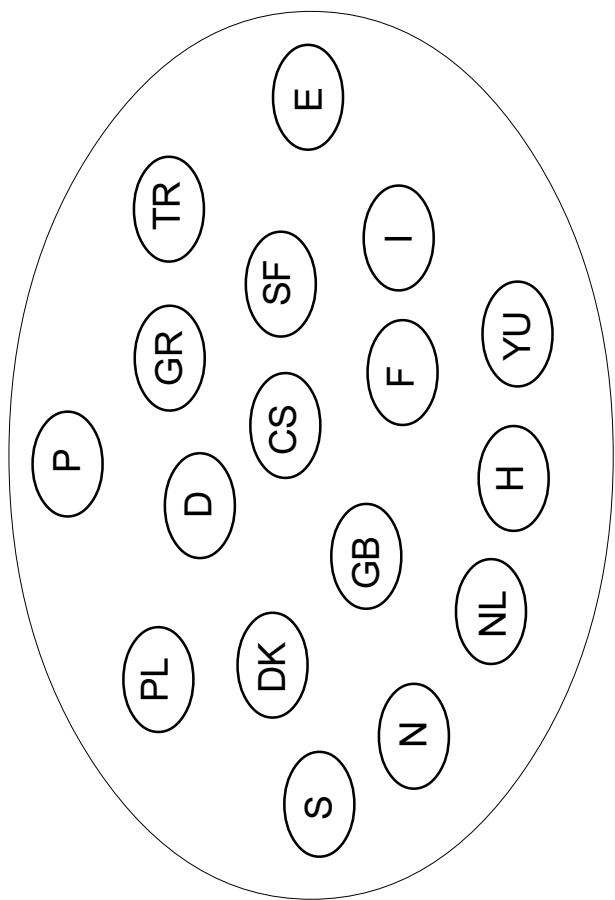
1x

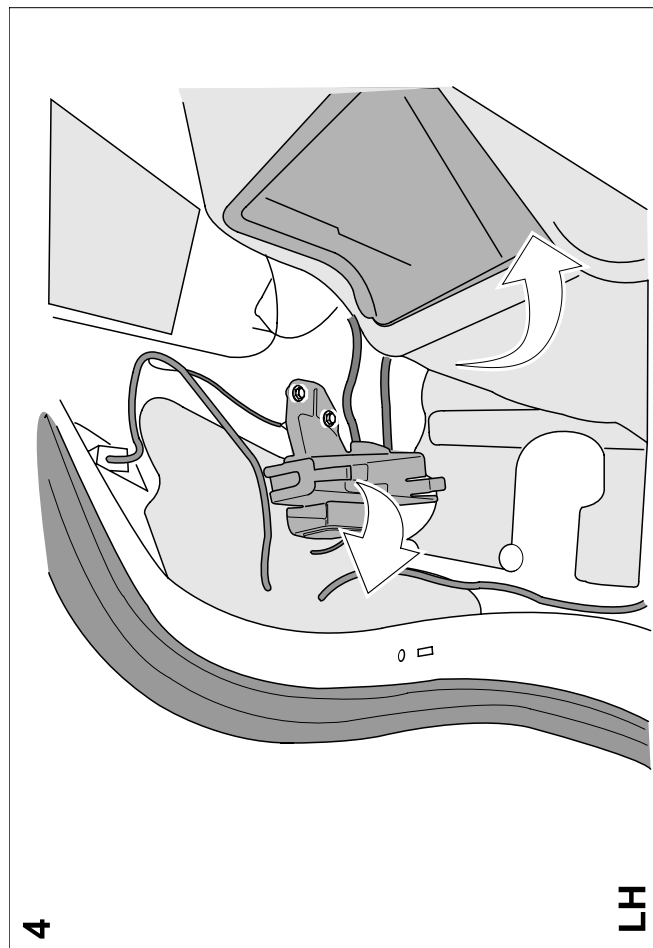
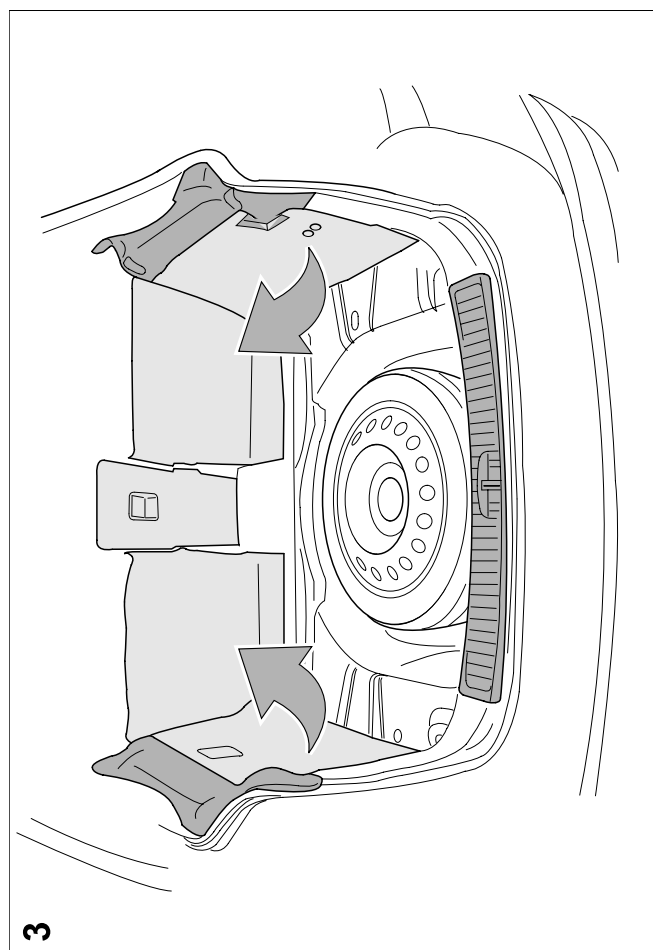
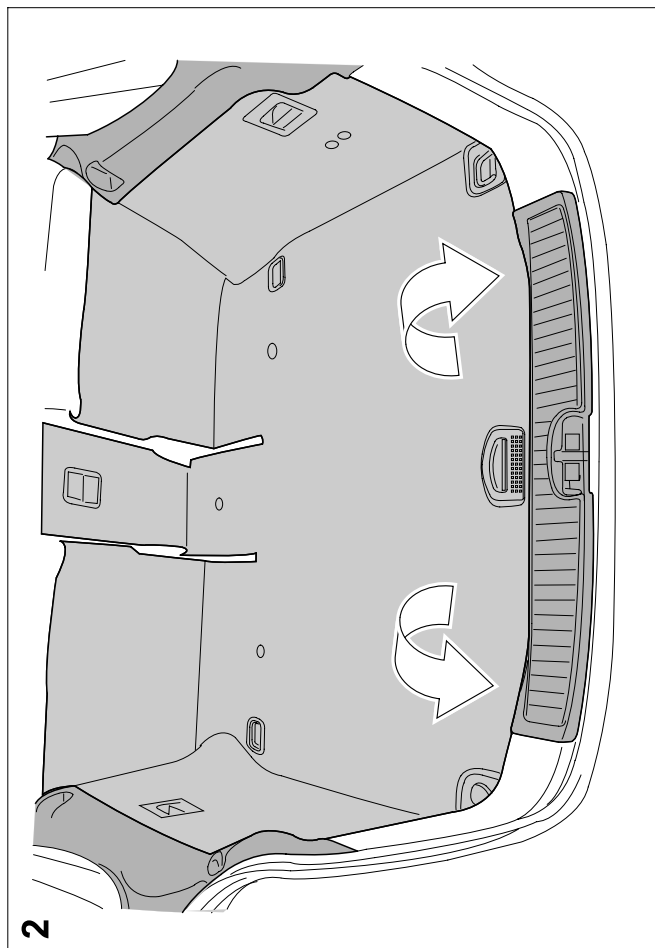
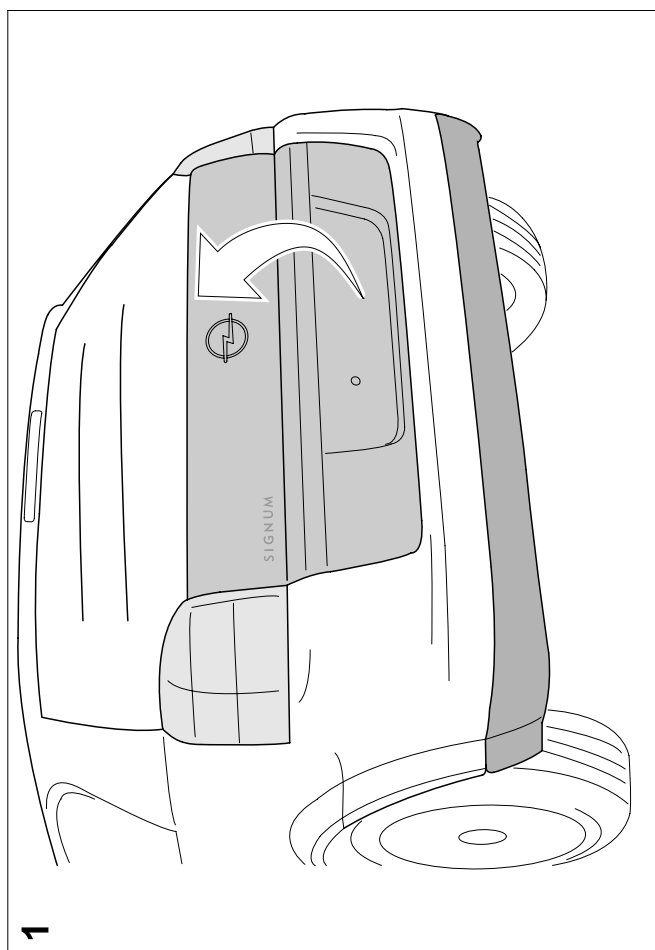


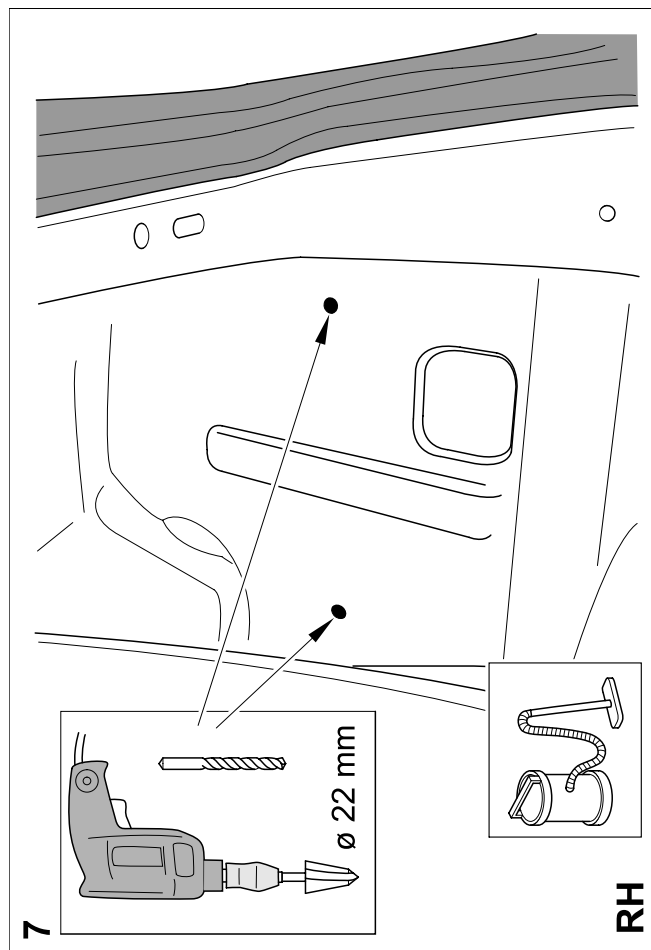
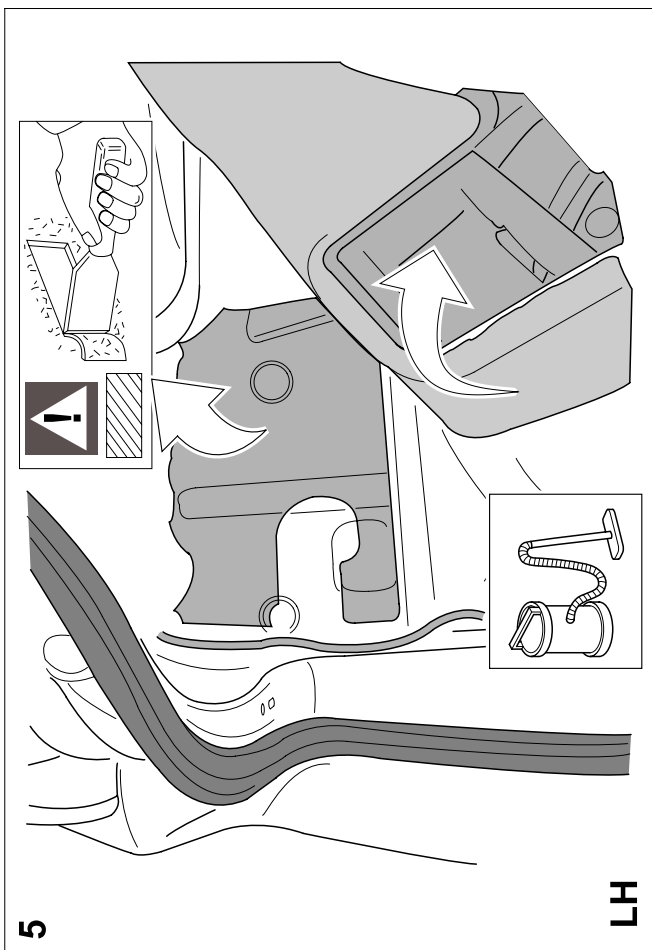
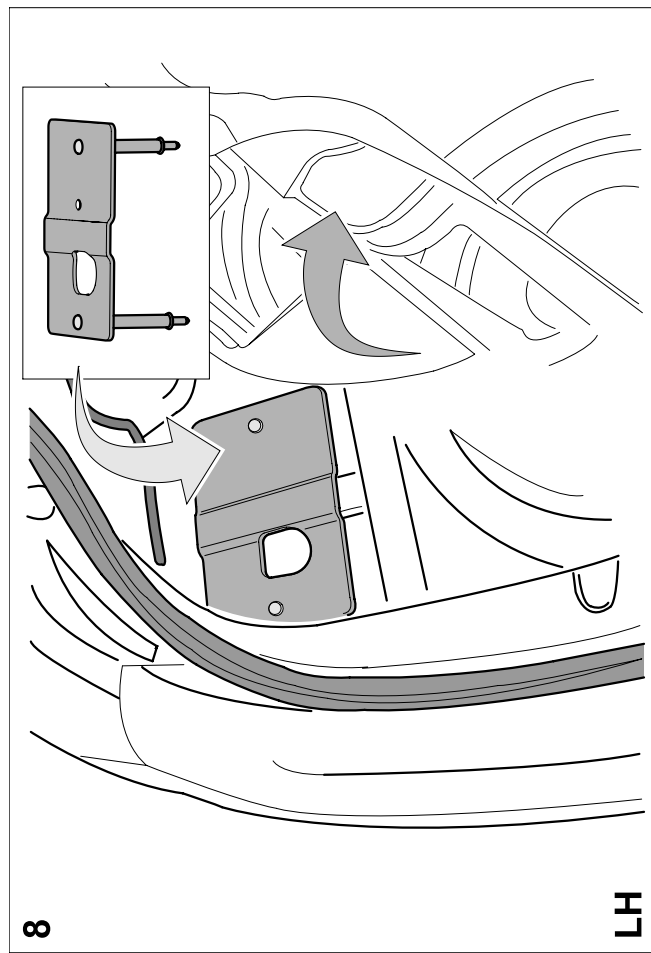
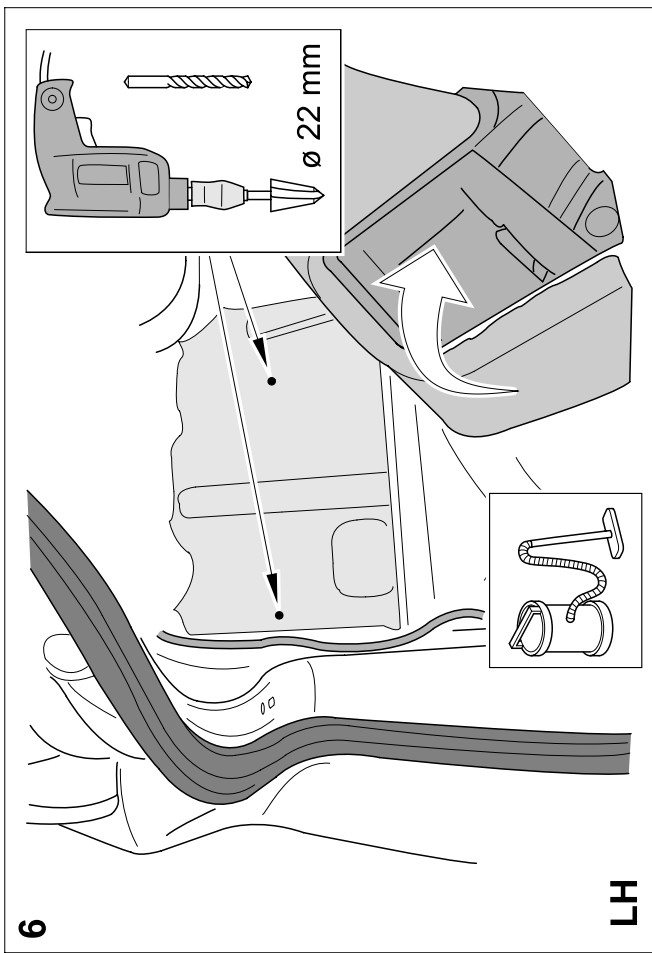
1x

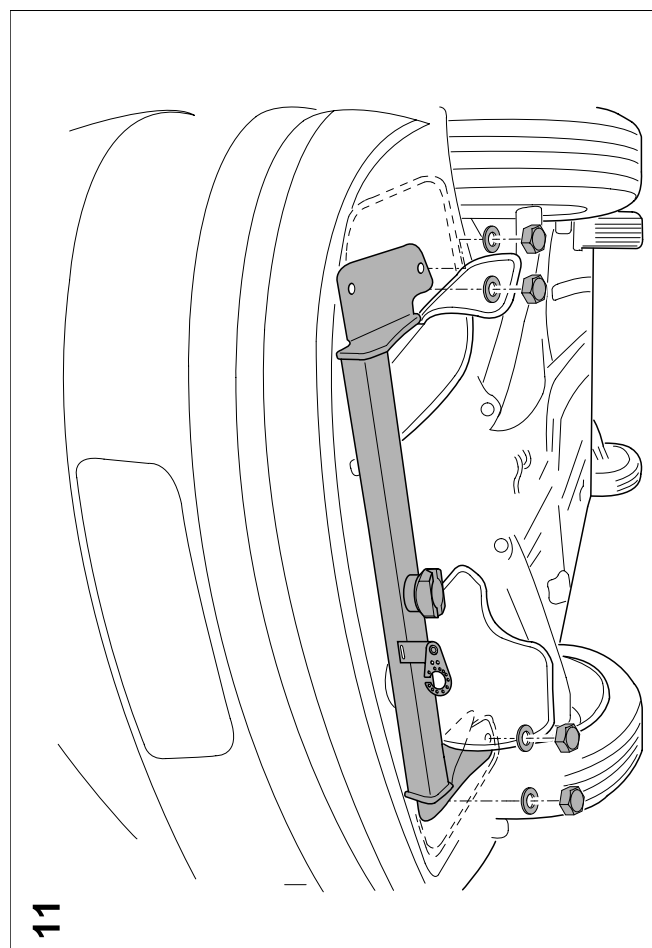
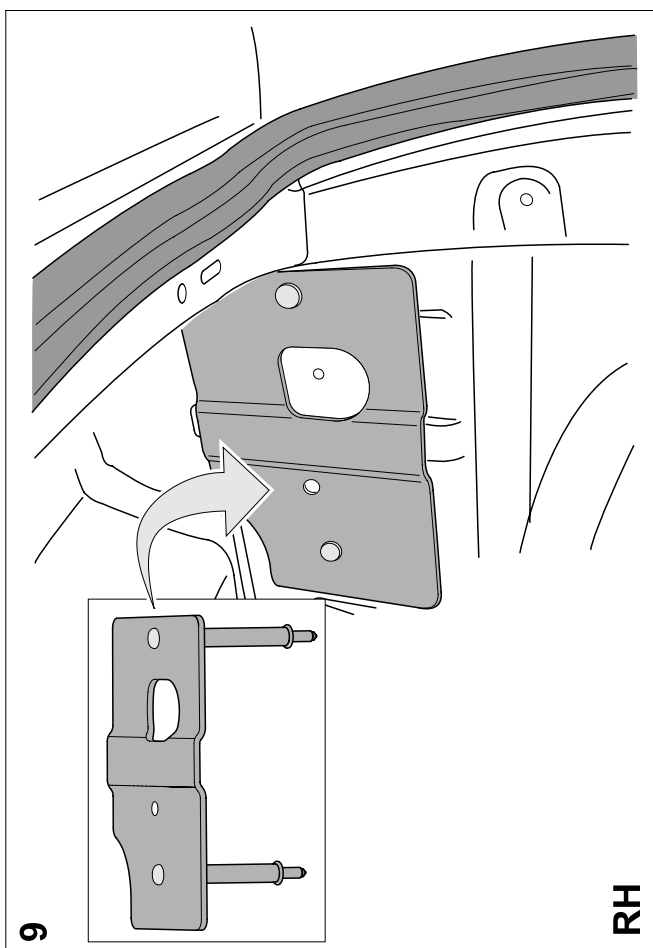
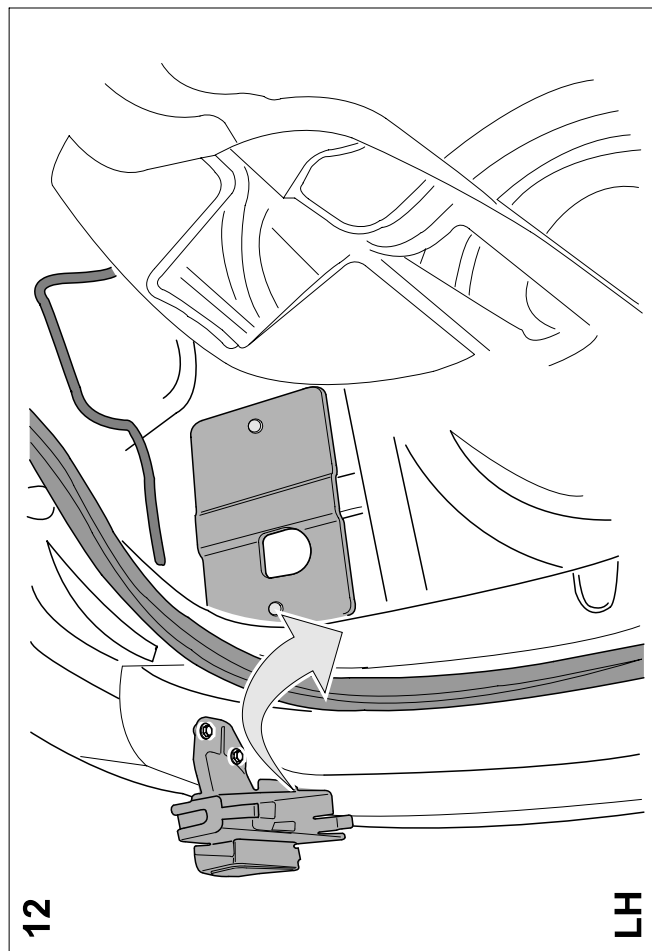
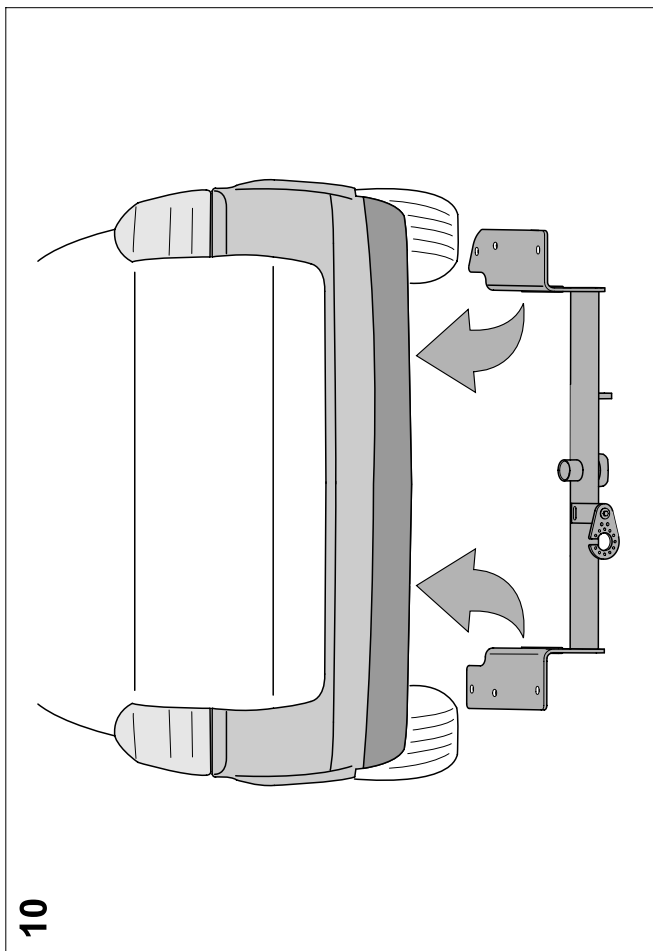


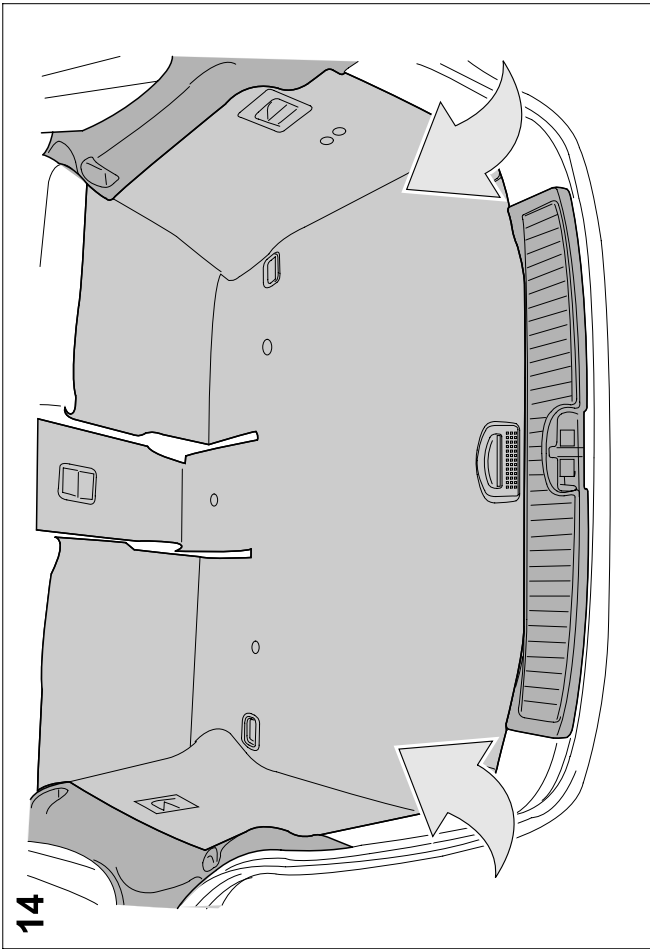
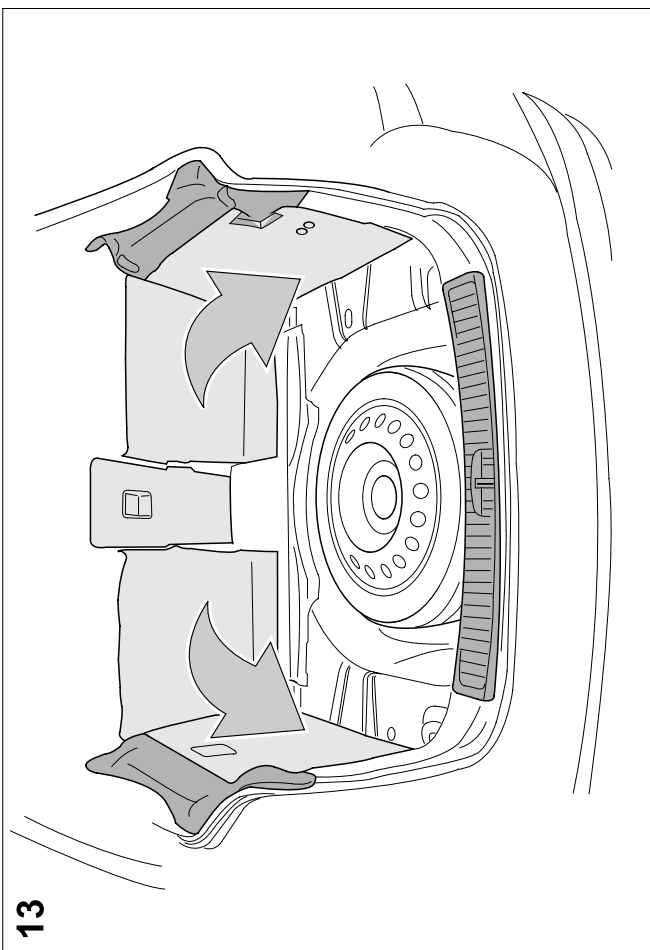


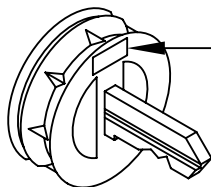












Schlüssel-Nr.:	numéro de la clé:	Kulcsszám:	Nº de chave:
Nøgle-nr.:	Avaimen numero:	N. delle chiavi:	Nr klucza:
Číslo klíče:	Key number:	Nøkkelnr.:	Nyckelnummer:
Número de la llave:	Αριθμοί λειδίων:	Sleutelnummer:	Številka ključa:

ANHÄNGERÜPFLUGEN
Anahtar Nr.:

- D** **Achtung**
Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel.
Schlüssel-Nr. für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.
- DK** **Vigtigt**
2 nøgler følger med den demonterbare kuglestang.
Notér og opbevar nøgle-nr. til senere bestilling.
- CZ** **Pozor!**
K odnímatelné kulové tyči patří 2 klíče.
Poznamenejte si číslo klíče a uschovejte jej pro případné dodatečné objednávky.
- E** **Atención**
El enganche esférico desmontable lleva dos llaves.
Anote y guarde el número de llave por si necesita pedir posteriormente una llave de repuesto.
- F** **Attention**
2 clés existent pour la barre à boule amovible.
Il est recommandé de noter le numéro des clés et de le garder bien pour l'éventualité d'un ordre supplémentaire.
- FIN** **Huomautus**
Irrotettavaan kuulatankoon kuuluu kaksi avainta.
Merkitse avaimen numero muistiin mahdollista jälkitausta varten.
- GB** **Attention**
Two keys belong to the removable towball.
Note and store the key number in case of eventual re-ordering.
- GR** **Προσοχή**
Στη λυόμενη ράβδο με σφαιρική επαλή ζεύξης ανήκουν 2 λειδιά.
Σημειώστε αι φυλάξτε τους αριθμούς των λειδιών για ενδεχόμενη μελλοντική παραγγελία.
- H** **Figyelem**
A levehető gömbfejű vonórúdhhoz 2 kulcs tartozik.
Esetleges utórendelésekhez jegyezze fel, és őrizze meg a kulcsszámot.
- I** **Attenzione**
Fanno parte della barra sferica amovibile 2 chiavi.
Annotarsi il numero delle chiavi per un'eventuale riordinazione e conservarlo.
- N** **Obs!**
Det leveres to nøkler sammen med den avtagbare kulestangen.
Noter og ta vare på nøkkelnummeret for eventuell etterbestilling.
- NL** **Let op !**
Bij de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels.
Noteer en bewaar het sleutelnummer voor eventuele nabestelling.
- P** **Atenção!**
À barra de rótula desmontável estão atribuídas 2 chaves.
Queira anotar e conservar em lugar seguro os números das chaves para uma eventual reposição, resp. novo pedido.
- PL** **Uwaga!**
Demontowany drążek kulowy jest wyposażony w 2 klucze.
Dla ewentualnego późniejszego zamówienia należy zanotować nr klucza i przechowywać go w bezpiecznym miejscu.
- S** **OBS!**
Till den avtagbara kulstången hör 2 nycklar.
Notera och bevara nyckelnumret för eventuell efterbeställning.
- SLO** **Pozor**
K snemljivi vlečni kljuki spadata 2 ključa.
Številko ključa si zapišite in jo spravite za eventualno naknadno naročilo.
- TR** **Uyarı**
Sökülebilir topuzlu kancanın 2 anahtarı vardır.
Olabilecek daha sonraki siparişler için anahtar numarasını not ediniz ve saklayınız

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 avril 2002

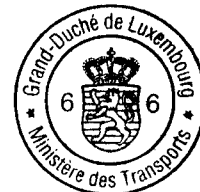
19-21, Boulevard Royal

L-2910 Luxembourg

Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1097*00

ANNEXES: Documentation technique



Communication concernant¹:

Communication concerning:

- **la réception**
- type approval
- **l'extension de la réception**
- extension of type approval
- **le refus de la réception**
- refusal of type approval
- **le retrait de la réception**
- withdrawal of type approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

Numéro de réception²:

Approval number:

e13*94/20*94/20*1097*00

Raison(s) de l'extension:

Reason(s) for extension:

sans objet

Section I

Section I

0.1. Marque (raison sociale du constructeur) : WESTFALIA
Make (trade name of manufacturer) :

0.2. Type: 314 278
Type:

**Description(s) commerciale(s)
générale(s):** sans objet
General commercial description(s):

Version(s)/Variante(s): sans objet
Version(s)/Variante(s):

**0.3. Moyens d'identification du type, tels que
marqués sur l'élément de construction:³** voir point 0.7. ci-après
Means of identification of type, if marked on the
component:

0.3.1. Emplacement de ce marquage: voir point 0.7. ci-après
Location of that marking:

0.5. Nom et adresse du constructeur: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Name and address of manufacturer: Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
GERMANY



0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:

In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:

sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur la face inférieure.

0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:

Address(es) of assembly plant(s):

WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
GERMANY

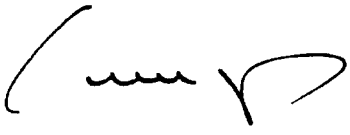




Section II

Section II

1. **Informations supplémentaires**
(s'il y a lieu):
Additional information (where applicable): voir appendice ci-joint
2. **Autorité déléguée :**
Assigned authority : *Société Nationale de Certification et d'Homologation*
Département SNCT-H
L-5201 Sandweiler

Service technique responsable de
de l'exécution des essais:
Technical service responsible for carrying out the tests: UTAC International
B.P. 11
L-6901 Roodt-sur Syre
3. **Date du rapport d'essai:**
Date of test report: 26.03.2002
4. **Numéro du rapport d'essai:**
N° of test report: 10FA55319A
5. **Remarques (s'il y a lieu):**
Remarks (if any): sans objet
6. **Lieu:**
Place: Luxembourg
7. **Date:**
Date: 05 avril 2002
8. **Signature:**
Signature: 
Pour le Ministre des Transports
Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement

9. **L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.**
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. voir index du dossier d'homologation ci-joint

¹ **Biffer la mention inutile**

Delete where not applicable

² **Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.**

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

³ **Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).**

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).



Appendice
Appendix

relatif à la fiche de réception CEE N° e13*94/20*94/20*1097*00
concernant la réception de dispositif d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.
to EC type-approval certificate N° e13*94/20*94/20*1097*00
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

- | | | |
|-------------|--|---|
| 1. | Informations supplémentaires
Additional information: | |
| 1.1. | Catégorie du type d'attelage :
Class of the type of coupling : | A50-X |
| 1.2. | Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted : | M ₁ & N ₁ |
| 1.3. | Valeur D maximale:
Maximum D-value: | 10,7 kN |
| 1.4. | Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:
Maximum vertical load S at the coupling point: | 80 kg |
| 1.5. | Charge U maximale sur la sellette d'attelage:
Maximum load U at the fifth wheel coupling point: | sans objet |
| 1.6. | Valeur V maximale:
Maximum V-value: | sans objet |
| 1.7. | Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles : | Une instruction de montage et d'emploi sont jointes à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnées d'une instruction de montage et d'emploi. |
| 1.8. | Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates: | Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus. |
| 5. | Remarques:⁴
Remarks: | sans objet |

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁴ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 avril 2002
19-21, Boulevard Royal
L-2910 Luxembourg
Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télrex 1465 CIVAIR I.U

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1097*00

ANNEXES: Documentation technique



Index du dossier de réception Index to type-approval

Numéro de réception:

Approval number: e13*94/20*94/20*1097*00

Révision:

Revision: 00

Marque de fabrique ou de commerce:

Trade name or mark: WESTFALIA

Type:

Type: 314 278

1. Procès-verbal d'essai:

Test report: 10FA55319A

- Technical report: Pages 1 & 2
- Index du dossier: Annexe A – Page 1
- Informations techniques: Annexe B.1 – Pages 1 & 2
- Rapport d'essais: Annexe B.2 – Page 1

2. Dossier du constructeur:

Report of the manufacturer: 314 278

- Fiche de renseignements du constructeur: Pages 001, 002, 003,
- Dessin du dispositif d'attelage: Page 004

3. Autres documents annexés:

Other documents annexed: not applicable

4. Date de délivrance de la réception initiale:

Date of issue of initial type approval: 05.04.2002

5. Date de la dernière délivrance de pages révisées:

Date of last issue of revised pages: sans objet

6. Date de la dernière délivrance d'une réception révisée:

Date of last extension: sans objet



